

# Паспорт и программа формирования компетенции

Направление 45.03.02 «Лингвистика»  
Профиль «Перевод и переводоведение»

## 1. Паспорт компетенции

### 1.1. Формулировка компетенции

Выпускник, освоивший основную профессиональную образовательную программу, должен обладать компетенцией:

<b>ПК-2</b>	способен осуществлять устный (последовательный) и письменный перевод с соблюдением международного этикета и требований к профессиональной деятельности переводчика
-------------	--

### 1.2. Место компетенции в совокупном ожидаемом результате обучения

Компетенция относится к блоку профессиональных компетенций и является обязательной для всех выпускников в соответствии с требованиями ОПОП.

### 1.3. Структура компетенции

Структура компетенции в терминах «знать», «уметь», «владеть»

#### **знать**

- основные требования к умениям, навыкам и профессиональным требованиям;
- устные речевые жанры;
- этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме;
- основные лексико-грамматические и структурные трансформации;
- модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации;
- ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском и иноязычном социуме;
- функционально-коммуникативные установки текстов перевода, характер информации, жанрово-стилистические и стилистические особенности переводимых текстов;
- виды информации в тексте (предметно-логическая, структурно-логическая и коммуникативная информация, прагматическая информация);
- межъязыковые различия в способах актуального членения предложения в русском и немецком языках; - специфические показатели темы и ремы в немецком языке (артикли, наличие и длина распространенных членов предложения, антитеза, отрицание и др.) и русском языке (порядок слов, частицы, лексические средства); - способы достижения лаконизма при переводе;
- типы и виды словарей, достоинства и недостатки используемых словарей и справочников, программы для персонального компьютера (текстовые редакторы, программы-переводчики и др.), требования к оформлению перевода, принципы работы с картотеками, базами данных);
- причины и приемы создания контекстуальных замен, основные виды грамматических трансформаций (замена частей речи при переводе, замена синтаксических конструкций), переводческие приемы («трансформации»): генерализация (гиперонимический перевод), конкретизация (гипонимический перевод), дифференциация (интергипонимический перевод), логический переход (метонимический перевод), антонимический перевод, целостное преобразование;
- критерии оценивания качества перевода, типологию переводческих ошибок, особенности

функциональных стилей и жанров текстов в немецком и русском языках;

- общую типологическую характеристику официально-деловых текстов, принципы перевода официальных документов (стремление к взаимной однозначности и дословности соответствий, однозначности понимания отправителем и получателем), коммуникативно-прагматические и стилистические особенности официального регистра общения, приёмы передачи степени официальности в переводящем языке, основные способы достижения эквивалентности в переводе;
- научные стили, подстили и жанры (общие и специфические особенности), особенности научного синтаксиса, типологию переводных соответствий, терминологию, предусмотренную тематикой дисциплины, наиболее употребительные в немецком языке условные сокращения, основные способы достижения эквивалентности в переводе;
- специфику информационных текстов, принципы перевода текстов, принадлежащих к основным газетным жанрам (информационное сообщение, репортаж, политический комментарий, тематическая статья, биографическая статья, публицистический очерк, рецензия, фельетон);
- основные риторические учения;
- этапы античного риторического канона;
- типы композиций;
- основные понятия МКК (межкультурная коммуникация, гипотеза лингвистической относительности, когниция, фоновые знания, низкоконтекстные и высококонтекстные культуры, кодирование, переключение и смешение кодов, моделирование, межкультурная компетенция);
- определение языковой личности; формы ее участия в МКК; понятие и функции языковой картины мира; основные когнитивные модели и структуры; стадии межкультурной трансформации личности; определение культурного шока, симптомы его возникновения и стадии его преодоления; в чем различие между понятиями межкультурной личности и вторичной языковой личности;
- понятия вербальной и невербальной коммуникации; национально-специфические особенности невербальной коммуникации; коммуникативные стратегии и этикетные нормы в контексте межкультурного общения;
- определения физиологической, психологической и социальной идентичности; параметры их сопоставления через языковую реализацию в разных лингвокультурах; культурно-специфические особенности проявления гендерной, возрастной, расовой и этнической идентичности;
- определение глобализации; глобального языка; перспективы использования глобального языка; роль языка в освоении действительности; медиаэкология;
- понятие культурного смысла; средства выражения культурных смыслов (топонимы, антропонимы, наименования реалий, названия фирм, книг, фильмов и т. д.); определение понятий "фоновые знания", "пресуппозиции", "прецедентные тексты";
- определение понятий "доместикация" и "форенизация", а также синонимичные термины;
- основные варианты английского языка и сферы их распространения;
- определения политической корректности и инклюзивности;
- типы словарных соответствий между лексическими системами ИЯ и ПЯ;
- соответствия между грамматическими системами ИЯ и ПЯ;
- основы переводческой этики и принципами оформления переводческой документации;
- этапы развития практики и теории перевода, даты, персоналии;
- основные разделы и тезисы этики переводческого труда, переводоведческие универсалии, виды и основания классификации переводческих трансформаций и эквивалентов;
- основные виды переводческих трансформаций и эквивалентов (лексических, грамматических, стилистических, прагматических), основные особенности перевода в рамках рабочих языковых пар (родной язык - первый иностранный, родной язык - второй иностранный, первый иностранный - второй иностранный), основания и содержание транслатологической классификации текстов, основные положения теории текста, текстовые доминанты перевода, основные модели перевода;

- параметры качества профессионального перевода, параметры и соотношение категорий переводческой адекватности и эквивалентности, научные методы анализа текста, перевода, особенности критики художественного, технического, научного перевода;
- функциональные виды перевода и их особенности, основные положения профессиональной этики переводчика, место информационных технологий в работе современного переводчика, обязанности переводчика на предприятии, в переводческом бюро, меру ответственности переводчика, основные юридические документы, регламентирующие деятельность переводчика в России;
- специфику работы устного переводчика, критерия качества и оценки устного перевода;
- правила речевого этикета и лингвистических маркеров различных регистров общения (функционального стиля);
- специфику устного перевода и наиболее частотные трудности, возникающие при переводе;
- языковые единицы, наиболее ярко отражающие национальные особенности культуры народа-носителя языка (реалиями, коннотативной и фоновой лексикой);

### **уметь**

- переключаться на другой язык и на разные типы кодирования;
- применять навыки речевой компрессии и синтаксического развертывания;
- применять основные приемы перевода;
- применять комплексные трансформации в переводе;
- осуществлять перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- осуществлять устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;
- устанавливать жанрово-стилистическую принадлежность текстов перевода для передачи ее средствами другого языка; собирать внешние данные о тексте: автор текста, время создания и публикации текста; определять реципиента текста;
- определять цель перевода/прагматическую установку, тип и адресность переводимого текста;
- устанавливать межъязыковые различия в способах актуального членения предложения в в русском и немецком языках, определять специфические показатели темы и ремы в немецком языке (артикли, наличие и длина распространенных членов предложения, антитеза, отрицание и др.) и русском языке (порядок слов, частицы, лексические средства), преобразовывать синтаксическую структуру высказывания при переводе с целью передачи его коммуникативно-логического смысла (объединение и членение предложений, повторение и варьирование, использование эллипсиса, синонимов, родовых понятий, метонимии), использовать компрессию в переводе;
- работать со словарями различных типов (печатными и электронными), ориентироваться и находить нужные данные в энциклопедиях, специальных изданиях, справочниках, учебниках, оценивать достоинства и недостатки используемых словарей и справочников, переводить с помощью программ для персонального компьютера (текстовых редакторов, программ-переводчиков и др.), оформлять перевод в соответствии с требованиями заказчика, работать с картотеками, базами данных, составлять базы данных, словники, методические рекомендации в профессионально ориентированных областях перевода;
- создавать контекстуальные замены, применять основные виды грамматических трансформаций, переводческие приемы («трансформации»): генерализация (гиперонимический перевод), конкретизация (гипонимический перевод), дифференциация (интергипонимический перевод), логический переход (метонимический перевод), антонимический перевод, целостное преобразование, использовать прием компенсации в переводе;
- проводить сопоставительный анализ оригинала и перевода, редактировать письменные переводы с немецкого языка на русский, оценивать качество перевода, анализировать переводческие ошибки, дифференцировать тексты по принадлежности к функциональным стилям, учитывать в переводе жанровую концепцию текста;
- осуществлять предпереводческий лингвистический анализ, выбирать эффективную

- переводческую стратегию, определять степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом, обосновывать свои переводческие решения, пользоваться словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации, редактировать переводы;
- осуществлять предпереводческий лингвистический анализ терминологического аппарата, выбирать эффективную переводческую стратегию, определять слой общеупотребительной и специальной терминологии, анализировать структуру специализированной лексики, определять степень интернационализации терминологии, осуществлять перевод грамматических форм и синтаксических конструкций, используемых в текстах научно-технического стиля, определять степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом, обосновывать свои переводческие решения, пользоваться словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации, редактировать переводы;
  - выполнять предпереводческий лингвистический анализ, выбирать эффективную переводческую стратегию, правильно оценивать и выбирать языковые средства в процессе перевода с учетом специфики информационных текстов, определять степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом, переводить газетные заголовки, осуществлять перевод грамматических форм и синтаксических конструкций, используемых в текстах общественно-политической тематики, обосновывать свои переводческие решения, выявлять подтекст, эксплицировать аллюзии и цитаты, переводить безэквивалентную лексику и лексику с национально-культурной спецификой, учитывать в переводе экстралингвистические факторы и адресата переводного текста, пользоваться словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации, редактировать переводы;
  - определять закономерности развития науки риторики;
  - определять особенности аудитории, ставить цель, формулировать тему и задачу речи;
  - понятно и выразительно доносить речь до аудитории;
  - использовать механизмы межкультурной коммуникации при анализе межкультурного общения с учетом специфики контекста;
  - объяснить различия в концептуализации и категоризации мира через призму разных языков;
  - модифицировать собственное поведение с учетом ситуации межкультурного общения;
  - применять полученные знания при общении с представителями других культур;
  - выявлять культурные смыслы в тексте с учетом теоретических знаний, полученных в процессе изучения межкультурной коммуникации, и находить способы их передачи в переводе;
  - анализировать вышеуказанные переводческие стратегии на примере предложенных текстов; аргументировать из выбор;
  - объяснить различия между вариантом языка, диалектом и социолектом;
  - объяснить механизмы политической корректности;
  - определять значение слова с учетом контекста;
  - определять функцию, выполняемую грамматической формой в предложении;
  - осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
  - анализировать развитие переводческой мысли, сравнивать этапы по различным релевантным параметрам, видеть причинно-следственные связи;
  - осуществлять, идентифицировать и анализировать различные виды переводческих действий (имитации, трансформации и эквивалентные замены) в собственном и чужом переводе, предлагать варианты переводческих действий на практике, обсуждать преимущества и недостатки различных переводческих стратегий и тактик на практическом материале, анализировать кейсы по этике перевода с привлечением теоретических знаний;
  - осуществлять, идентифицировать и анализировать различные виды переводческих трансформаций (лексических, грамматических, стилистических, прагматических) и эквивалентных замен, аргументированно обсуждать и сравнивать достоинства и недостатки различных переводческих стратегий и тактик с привлечением научных лингвистических знаний, осуществлять стилистический анализ (сопоставление) текста оригинала и перевода;
  - оценивать перевод как профессиональный - непрофессиональный, сравнивать и

аргументированно критиковать (с использованием теоретических знаний) достоинства и недостатки перевода, его соответствие профессиональным стандартам, определять степень адекватности и эквивалентности перевода, осуществлять и профессионально критиковать технико-художественный и научный перевод в рамках изучаемой тематики;

- анализировать кейсы в области этики перевода, грамотно, эффективно и этично использовать на практике различные средства автоматизированного перевода (например, OmegaT), переводческие электронные словари (Multitran, и т.п.), переводческие базы данных, многоязычные (параллельные) языковые корпуса (Национальный корпус русского языка), электронные переводчики, неспециализированные возможности, предоставляемые современными поисковыми системами (например, Google картинки, Google карты, Google Books, Google Scholar и т.д.), файлообменные системы, облачные хранилища;
- составлять в устной форме хорошо структурированные, связные и логичные тексты указанного жанра по широкому кругу тем в рамках изученного материала;
- использовать языковой стиль, соответствующий предполагаемой ситуации общения;
- преодолевать специфические трудности перевода, возникающие во время устного перевода;
- находить в различных источниках, понимать, хранить и передавать новую информацию;

### ***владеть***

- высоким уровнем речевой техники в родном и иностранном языке;
- большим объемом операционной памяти и мнемотехникой;
- международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода;
- навыками осуществления перевода с листа и последовательного перевода;
- основными способами достижения эквивалентности в переводе;
- основными навыками профессиональной деятельности;
- умением устанавливать жанрово-стилистическую принадлежность текстов перевода и выявлять для каждого конкретного текста как значимые, так и общие, не связанные именно с этим текстом, черты и закономерности;
- приемами прагматической адаптации текста при переводе с учетом его адресата;
- навыками передачи специфических показателей темы и ремы в немецком языке и русском языке, умением преобразовывать синтаксическую структуру высказывания при переводе с целью передачи его коммуникативно-логического смысла (объединение и членение предложений, повторение и варьирование, использование эллипсиса, синонимов, родовых понятий, метонимии), навыками компрессии в переводе;
- умением работать со словарями (печатными и электронными), умением пользоваться общими и отраслевыми двуязычными словарями, умением переводить с помощью программ для персонального компьютера (текстовых редакторов, программ-переводчиков и др.), культурой оформления перевода в соответствии с требованиями заказчика, принципами работы с картотеками, базами данных, ведения собственной картотеки (компьютерных файлов);
- приемами создания контекстуальных замен, основными видами грамматических трансформаций (замена частей речи при переводе, замена синтаксических конструкций), переводческими приемами («трансформациями»): генерализация (гиперонимический перевод), конкретизация (гипонимический перевод), дифференциация (интергипонимический перевод), логический переход (метонимический перевод), антонимический перевод, целостное преобразование, приемом компенсации в переводе;
- навыками сопоставительного анализа оригинала и перевода, умением править, стилистически редактировать, оценивать и анализировать переводы с немецкого языка на русский, умением вырабатывать целостную стратегию перевода текста с учетом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов, требующих вербального выражения;
- навыками анализа структуры специализированной лексики, умением осуществлять перевод грамматических форм и синтаксических конструкций, используемых в текстах научно-технического стиля и обосновывать свои переводческие решения, умением пользоваться

- словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации, редактировать переводы;
- способностью определять риторику разных периодов;
  - навыком составления тезисного плана;
  - навыками публичного произнесения речи;
  - ключевыми теоретическими понятиями межкультурной коммуникации;
  - навыками сопоставления картин мира в разных лингвокультурах;
  - знаниями об адекватных коммуникативных стратегиях и этикетных нормах, применяемых при общении с представителями других культур;
  - принципами толерантности и этнокультурной этики, предполагающими уважительное отношение к иноязычной культуре и сохранение приверженности ценностям родной культуры;
  - вариативными переводческими стратегиями выражения культурных смыслов;
  - навыками использования доместикации и форенизации в собственных переводах;
  - знаниями о фонетических, лексических, грамматических и орфографических показателях принадлежности языковых единиц к британскому и американскому вариантам английского языка;
  - информацией о проблемах, которые могут возникнуть в связи с нормами политической корректности в межкультурном контексте;
  - основными видами лексических трансформаций;
  - основными видами грамматических трансформаций;
  - основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста;
  - терминологией, датами, умением сравнивать периоды, анализировать развитие переводческой мысли в аспекте общей истории, выводить логические закономерности исторического развития;
  - терминологией, лингвистическими методами анализа перевода, практическими навыками и умениями, необходимыми для осуществления и анализа основных переводческих действий, умением сравнивать различные переводческие стратегии и тактики, умением принимать вариативность перевода, навыками анализа этических вопросов работы переводчика;
  - терминологией, лингвистическими методами анализа текста, прагматики высказывания;
  - критериями, навыками и умениями, необходимыми для профессиональной критики перевода, научными методами критики перевода;
  - навыками профессионального использования специализированных и неспециализированных электронных средств, навыками литературного редактирования, навыками развития карьеры переводчика, навыками группового менеджмента переводческих проектов;
  - языковыми средствами, необходимыми для осуществления указанного вида речевой деятельности в пределах изучаемых тем;
  - принципами выбора регистра общения и языковых средств в зависимости от речевой ситуации;
  - техникой переводческой нотации;
  - основными способами и приемами устного перевода.

#### 1.4. Планируемые уровни сформированности компетенции

№ п/п	Уровни сформированности компетенции	Основные признаки уровня
1	<b>Пороговый (базовый) уровень</b> (обязательный по отношению ко всем выпускникам к моменту завершения ими обучения по ООП)	Имеет общие теоретические представления об основах межкультурной коммуникации, частичное знание основ деловой и профессиональной этики и требований к деятельности переводчика. Испытывает некоторые затруднения, сомнения при осуществлении профессиональной деятельности с соблюдением норм и правил делового и международного этикета и в

		соответствии с особенностями культурологического контекста. Слабо владеет навыками решения профессиональных задач: решает только типовые профессиональные задачи по осуществлению устного (последовательного) и письменный перевода, не обеспечивая при этом его полного соблюдения норм и правил делового и международного этикета и в соответствии с особенностями культурологического контекста.
2	<b>Повышенный (продвинутый) уровень</b> (превосходит «пороговый (базовый) уровень» по одному или нескольким существенным признакам)	Имеет достаточно хорошие теоретические знания об основах межкультурной коммуникации, неполное знание основ деловой и профессиональной этики и требований к деятельности переводчика. Может самостоятельно осуществлять профессиональную деятельность с соблюдением норм и правил делового и международного этикета и в соответствии с особенностями культурологического контекста. Достаточно хорошо владеет навыками решения профессиональных задач: самостоятельно решает типовые и нестандартные профессиональные задачи по осуществлению устного (последовательного) и письменный перевода, обеспечивая при этом не совсем полное соблюдение норм и правил делового и международного этикета и в соответствии с особенностями культурологического контекста.
3	<b>Высокий (превосходный) уровень</b> (превосходит пороговый уровень по всем существенным признакам, предполагает максимально возможную выраженность компетенции)	Имеет глубокие теоретические знания об основах межкультурной коммуникации, в том числе знание основ деловой и профессиональной этики и требований к деятельности переводчика. Проявляет полную самостоятельность и творческий подход при осуществлении профессиональной деятельности с соблюдением норм и правил делового и международного этикета и в соответствии с особенностями культурологического контекста. Свободно владеет навыками решения профессиональных задач: может самостоятельно, творчески, с учетом профессионального контекста решать типовые и нестандартные профессиональные задачи по осуществлению устного (последовательного) и письменный перевода, обеспечивая при этом полное соблюдение норм и правил делового и международного этикета и в соответствии с особенностями культурологического контекста.

## 2. Программа формирования компетенции

### 2.1. Содержание, формы и методы формирования компетенции

№ п/п	Наименование учебных дисциплин и практик	Содержание образования в терминах «знать», «уметь», «владеть»	Формы и методы
1	Практический курс перевода (английский язык)	знать: – основные требования к умениям, навыкам и	лабораторные работы, экзамен

		<p>         профессиональным требованиям          – устные речевые жанры          – этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме          – основные лексико-грамматические и структурные трансформации          – модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации          – ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском и иноязычном социуме          уметь:          – переключаться на другой язык и на разные типы кодирования          – применять навыки речевой компрессии и синтаксического развертывания          – применять основные приемы перевода          – применять комплексные трансформации в переводе          – осуществлять перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм          – осуществлять устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста          владеть:          – высоким уровнем речевой техники в родном и иностранном языке          – большим объемом операционной памяти и мнемотехникой          – международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода          – навыками осуществления перевода с листа и       </p>	
--	--	--	--

		<p>последовательного перевода</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– основными способами достижения эквивалентности в переводе</li> <li>– основными навыками профессиональной деятельности</li> </ul>	
2	<p>Практический курс перевода (немецкий язык)</p>	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– функционально-коммуникативные установки текстов перевода, характер информации, жанрово-стилистические и стилистические особенности переводимых текстов</li> <li>– виды информации в тексте (предметно-логическая, структурно-логическая и коммуникативная информация, прагматическая информация)</li> <li>– межъязыковые различия в способах актуального членения предложения в русском и немецком языках; - специфические показатели темы и ремы в немецком языке (артикли, наличие и длина распространенных членов предложения, антитеза, отрицание и др.) и русском языке (порядок слов, частицы, лексические средства); - способы достижения лаконизма при переводе</li> <li>– типы и виды словарей, достоинства и недостатки используемых словарей и справочников, программы для персонального компьютера (текстовые редакторы, программы-переводчики и др.), требования к оформлению перевода, принципы работы с картотеками, базами данных)</li> <li>– причины и приемы создания контекстуальных замен, основные виды грамматических трансформаций (замена частей речи при переводе, замена синтаксических конструкций), переводческие приемы («трансформации»): генерализация (гиперонимический перевод), конкретизация (гипонимический</li> </ul>	<p>лабораторные работы, экзамен</p>

		<p>перевод), дифференциация (интергипонимический перевод), логический переход (метонимический перевод), антонимический перевод, целостное преобразование – критерии оценивания качества перевода, типологию переводческих ошибок, особенности функциональных стилей и жанров текстов в немецком и русском языках – общую типологическую характеристику официально-деловых текстов, принципы перевода официальных документов (стремление к взаимной однозначности и дословности соответствий, однозначности понимания отправителем и получателем), коммуникативно-прагматические и стилистические особенности официального регистра общения, приёмы передачи степени официальности в переводящем языке, основные способы достижения эквивалентности в переводе</p> <p>– научные стили, подстили и жанры (общие и специфические особенности), особенности научного синтаксиса, типологию переводных соответствий, терминологию, предусмотренную тематикой дисциплины, наиболее употребительные в немецком языке условные сокращения, основные способы достижения эквивалентности в переводе</p> <p>– специфику информационных текстов, принципы перевода текстов, принадлежащих к основным газетным жанрам (информационное сообщение, репортаж, политический комментарий, тематическая статья, биографическая статья, публицистический очерк, рецензия, фельетон)</p> <p>уметь:</p> <p>– устанавливать жанрово-стилистическую принадлежность</p>	
--	--	--	--

		<p>         текстов перевода для передачи ее средствами другого языка;          собирать внешние данные о тексте: автор текста, время создания и публикации текста;          определять реципиента текста          – определять цель перевода/прагматическую установку, тип и адресность переводимого текста          – устанавливать межъязыковые различия в способах актуального членения предложения в русском и немецком языках, определять специфические показатели темы и ремы в немецком языке (артикли, наличие и длина распространенных членов предложения, антитеза, отрицание и др.) и русском языке (порядок слов, частицы, лексические средства), преобразовывать синтаксическую структуру высказывания при переводе с целью передачи его коммуникативно-логического смысла (объединение и членение предложений, повторение и варьирование, использование эллипсиса, синонимов, родовых понятий, метонимии), использовать компрессию в переводе          – работать со словарями различных типов (печатными и электронными), ориентироваться и находить нужные данные в энциклопедиях, специальных изданиях, справочниках, учебниках, оценивать достоинства и недостатки используемых словарей и справочников, переводить с помощью программ для персонального компьютера (текстовых редакторов, программ-переводчиков и др.), оформлять перевод в соответствии с требованиями заказчика, работать с картотеками, базами данных, составлять базы данных,       </p>	
--	--	--	--

		<p>словники, методические рекомендации в профессионально ориентированных областях перевода</p> <p>– создавать контекстуальные замены, применять основные виды грамматических трансформаций, переводческие приемы («трансформации»): генерализация (гиперонимический перевод), конкретизация (гипонимический перевод), дифференциация (интергипонимический перевод), логический переход (метонимический перевод), антонимический перевод, целостное преобразование, использовать прием компенсации в переводе</p> <p>– проводить сопоставительный анализ оригинала и перевода, редактировать письменные переводы с немецкого языка на русский, оценивать качество перевода, анализировать переводческие ошибки, дифференцировать тексты по принадлежности к функциональным стилям, учитывать в переводе жанровую концепцию текста</p> <p>– осуществлять предпереводческий лингвистический анализ, выбирать эффективную переводческую стратегию, определять степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом, обосновывать свои переводческие решения, пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками информации, редактировать переводы</p> <p>– осуществлять предпереводческий лингвистический анализ терминологического аппарата, выбирать эффективную переводческую стратегию,</p>	
--	--	---	--

		<p>определять слой  общеупотребительной и  специальной терминологии,  анализировать структуру  специализированной лексики,  определять степень  интернационализации  терминологии, осуществлять  перевод грамматических форм и  синтаксических конструкций,  используемых в текстах научно-  технического стиля, определять  степень и уровень  эквивалентности перевода при  его сопоставлении с оригиналом,  обосновывать свои  переводческие решения,  пользоваться словарями,  справочниками, банками данных  и другими источниками  информации, редактировать  переводы  – выполнять предпереводческий  лингвистический анализ,  выбирать эффективную  переводческую стратегию,  правильно оценивать и выбирать  языковые средства в процессе  перевода с учетом специфики  информационных текстов,  определять степень и уровень  эквивалентности перевода при  его сопоставлении с оригиналом,  переводить газетные заголовки,  осуществлять перевод  грамматических форм и  синтаксических конструкций,  используемых в текстах  общественно-политической  тематики, обосновывать свои  переводческие решения,  выявлять подтекст,  эксплицировать аллюзии и  цитаты, переводить  безэквивалентную лексику и  лексику с национально-  культурной спецификой,  учитывать в переводе  экстралингвистические факторы  и адресата переводного текста,  пользоваться словарями,  справочниками, банками данных  и другими источниками  информации, редактировать</p>	
--	--	---	--

		<p>переводы          владеть:          – умением устанавливать жанрово-стилистическую принадлежность текстов перевода и выявлять для каждого конкретного текста как значимые, так и общие, не связанные именно с ЭТИМ текстом, черты и закономерности          – приёмами прагматической адаптации текста при переводе с учетом его адресата          – навыками передачи специфических показателей темы и ремы в немецком языке и русском языках, умением преобразовывать синтаксическую структуру высказывания при переводе с целью передачи его коммуникативно-логического смысла (объединение и членение предложений, повторение и варьирование, использование эллипсиса, синонимов, родовых понятий, метонимии), навыками компрессии в переводе          – умением работать со словарями (печатными и электронными), умением пользоваться общими и отраслевыми двуязычными словарями, умением переводить с помощью программ для персонального компьютера (текстовых редакторов, программ-переводчиков и др.), культурой оформления перевода в соответствии с требованиями заказчика, принципами работы с картотеками, базами данных, ведения собственной картотеки (компьютерных файлов)          – приемами создания контекстуальных замен, основными видами грамматических трансформаций (замена частей речи при переводе, замена синтаксических конструкций), переводческими приемами («трансформациями»): генерализация (гиперонимический перевод), конкретизация (гипонимический</p>	
--	--	--	--

		<p>перевод), дифференциация (интергипонимический перевод), логический переход (метонимический перевод), антонимический перевод, целостное преобразование, приемом компенсации в переводе</p> <p>– навыками сопоставительного анализа оригинала и перевода, умением править, стилистически редактировать, оценивать и анализировать переводы с немецкого языка на русский, умением вырабатывать целостную стратегию перевода текста с учетом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов, требующих вербального выражения</p> <p>– навыками анализа структуры специализированной лексики, умением осуществлять перевод грамматических форм и синтаксических конструкций, используемых в текстах научно-технического стиля и обосновывать свои переводческие решения, умением пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками информации, редактировать переводы</p>	
3	Риторика	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– основные риторические учения</li> <li>– этапы античного риторического канона</li> <li>– типы композиций</li> </ul> <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– определять закономерности развития науки риторики</li> <li>– определять особенности аудитории, ставить цель, формулировать тему и задачу речи</li> <li>– понятно и выразительно доносить речь до аудитории</li> </ul> <p>владеть:</p>	лабораторные работы

		<ul style="list-style-type: none"> <li>– способностью определять риторику разных периодов</li> <li>– навыком составления тезисного плана</li> <li>– навыками публичного произнесения речи</li> </ul>	
4	Межкультурная коммуникация	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– основные понятия МКК (межкультурная коммуникация, гипотеза лингвистической относительности, когниция, фоновые знания, низкоконтекстные и высококонтекстные культуры, кодирование, переключение и смешение кодов, моделирование, межкультурная компетенция)</li> <li>– определение языковой личности; формы ее участия в МКК; понятие и функции языковой картины мира; основные когнитивные модели и структуры; стадии межкультурной трансформации личности; определение культурного шока, симптомы его возникновения и стадии его преодоления; в чем различие между понятиями межкультурной личности и вторичной языковой личности</li> <li>– понятия вербальной и невербальной коммуникации; национально-специфические особенности невербальной коммуникации; коммуникативные стратегии и этикетные нормы в контексте межкультурного общения</li> <li>– определения физиологической, психологической и социальной идентичности; параметры их сопоставления через языковую реализацию в разных лингвокультурах; культурно-специфические особенности проявления гендерной, возрастной, расовой и этнической идентичности</li> <li>– определение глобализации; глобального языка; перспективы использования глобального языка; роль языка в освоении действительности;</li> </ul>	лекции, лабораторные работы

		<p>медиаэкология</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– понятие культурного смысла;</li> <li>средства выражения культурных смыслов (топонимы, антропонимы, наименования реалий, названия фирм, книг, фильмов и т. д.); определение понятий "фоновые знания", "пресуппозиции", "прецедентные тексты</li> <li>– определение понятий "доместикация" и "форенизация", а также синонимичные термины</li> <li>– основные варианты английского языка и сферы их распространения</li> <li>– определения политической корректности и инклюзивности</li> <li>уметь:</li> <li>– использовать механизмы межкультурной коммуникации при анализе межкультурного общения с учетом специфики контекста</li> <li>– объяснить различия в концептуализации и категоризации мира через призму разных языков</li> <li>– модифицировать собственное поведение с учетом ситуации межкультурного общения</li> <li>– применять полученные знания при общении с представителями других культур</li> <li>– выявлять культурные смыслы в тексте с учетом теоретических знаний, полученных в процессе изучения межкультурной коммуникации, и находить способы их передачи в переводе</li> <li>– анализировать вышеуказанные переводческие стратегии на примере предложенных текстов;</li> <li>аргументировать из выбор</li> <li>– объяснить различия между вариантом языка, диалектом и социолектом</li> <li>– объяснить механизмы политической корректности</li> <li>владеть:</li> <li>– ключевыми теоретическими понятиями межкультурной коммуникации</li> <li>– навыками сопоставления</li> </ul>	
--	--	---	--

		<p>картин мира в разных лингвокультурах</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– знаниями об адекватных коммуникативных стратегиях и этикетных нормах, применяемых при общении с представителями других культур</li> <li>– принципами толерантности и этнокультурной этики, предполагающими уважительное отношение к иноязычной культуре и сохранение приверженности ценностям родной культуры</li> <li>– вариативными переводческими стратегиями выражения культурных смыслов</li> <li>– навыками использования доместикации и форенизации в собственных переводах</li> <li>– знаниями о фонетических, лексических, грамматических и орфографических показателях принадлежности языковых единиц к британскому и американскому вариантам английского языка</li> <li>– информацией о проблемах, которые могут возникнуть в связи с нормами политической корректности в межкультурном контексте</li> </ul>	
5	Письменный перевод (английский язык)	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– типы словарных соответствий между лексическими системами ИЯ и ПЯ</li> <li>– соответствия между грамматическими системами ИЯ и ПЯ</li> <li>– основы переводческой этики и принципами оформления переводческой документации</li> </ul> <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– определять значение слова с учетом контекста</li> <li>– определять функцию, выполняемую грамматической формой в предложении</li> <li>– осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</li> </ul>	лабораторные работы

		<p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– основными видами лексических трансформаций</li> <li>– основными видами грамматических трансформаций</li> <li>– основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста</li> </ul>	
6	Теория перевода	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– этапы развития практики и теории перевода, даты, персоналии</li> <li>– основные разделы и тезисы этики переводческого труда, переводоведческие универсалии, виды и основания классификации переводческих трансформаций и эквивалентов</li> <li>– основные виды переводческих трансформаций и эквивалентов (лексических, грамматических, стилистических, прагматических), основные особенности перевода в рамках рабочих языковых пар (родной язык - первый иностранный, родной язык - второй иностранный, первый иностранный - второй иностранный), основания и содержание транслатологической классификации текстов, основные положения теории текста, текстовые доминанты перевода, основные модели перевода</li> <li>– параметры качества профессионального перевода, параметры и соотношение категорий переводческой адекватности и эквивалентности, научные методы анализа текста, перевода, особенности критики художественного, технического, научного перевода</li> <li>– функциональные виды перевода и их особенности, основные положения профессиональной этики переводчика, место информационных технологий в</li> </ul>	лекции, лабораторные работы, экзамен

		<p>работе современного переводчика, обязанности переводчика на предприятии, в переводческом бюро, меру ответственности переводчика, основные юридические документы, регламентирующие деятельность переводчика в России</p> <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– анализировать развитие переводческой мысли, сравнивать этапы по различным релевантным параметрам, видеть причинно-следственные связи</li> <li>– осуществлять, идентифицировать и анализировать различные виды переводческих действий (имитации, трансформации и эквивалентные замены) в собственном и чужом переводе, предлагать варианты переводческих действий на практике, обсуждать преимущества и недостатки различных переводческих стратегий и тактик на практическом материале, анализировать кейсы по этике перевода с привлечением теоретических знаний</li> <li>– осуществлять, идентифицировать и анализировать различные виды переводческих трансформаций (лексических, грамматических, стилистических, прагматических) и эквивалентных замен, аргументированно обсуждать и сравнивать достоинства и недостатки различных переводческих стратегий и тактик с привлечением научных лингвистических знаний, осуществлять стилистический анализ (сопоставление) текста оригинала и перевода</li> <li>– оценивать перевод как профессиональный - непрофессиональный, сравнивать и аргументированно критиковать (с использованием теоретических</li> </ul>	
--	--	--	--

		<p>знаний) достоинства и недостатки перевода, его соответствие профессиональным стандартам, определять степень адекватности и эквивалентности перевода, осуществлять и профессионально критиковать техничеcкий, художественный и научный перевод в рамках изучаемой тематики</p> <p>– анализировать кейсы в области этики перевода, грамотно, эффективно и этично использовать на практике различные средства автоматизированного перевода (например, OmegaT), переводческие электронные словари (Multitran, и т.п.), переводческие базы данных, многоязычные (параллельные) языковые корпуса (Национальный корпус русского языка), электронные переводчики, неспециализированные возможности, предоставляемые современными поисковыми системами (например, Google картинки, Google карты, Google Books, Google Scholar и т.д.), файлообменные системы, облачные хранилища</p> <p>владеть:</p> <p>– терминологией, датами, умением сравнивать периоды, анализировать развитие переводческой мысли в аспекте общей истории, выводить логические закономерности исторического развития</p> <p>– терминологией, лингвистическими методами анализа перевода, практическими навыками и умениями, необходимыми для осуществления и анализа основных переводческих действий, умением сравнивать различные переводческие стратегии и тактики, умением принимать вариативность перевода, навыками анализа этических вопросов работы</p>	
--	--	--	--

		<p>переводчика</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– терминологией,</li> <li>лингвистическими методами анализа текста, прагматики высказывания</li> <li>– критериями, навыками и умениями, необходимыми для профессиональной критики перевода, научными методами критики перевода</li> <li>– навыками профессионального использования специализированных и неспециализированных электронных средств, навыками литературного редактирования, навыками развития карьеры переводчика, навыками группового менеджмента переводческих проектов</li> </ul>	
7	Устный перевод (английский язык)	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– специфику работы устного переводчика, критерия качества и оценки устного перевода</li> <li>– правила речевого этикета и лингвистических маркеров различных регистров общения (функционального стиля)</li> <li>– специфику устного перевода и наиболее частотные трудности, возникающие при переводе</li> <li>– языковые единицы, наиболее ярко отражающие национальные особенности культуры народа-носителя языка (реалиями, коннотативной и фоновой лексикой)</li> </ul> <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– составлять в устной форме хорошо структурированные, связные и логичные тексты указанного жанра по широкому кругу тем в рамках изученного материала</li> <li>– использовать языковой стиль, соответствующий предполагаемой ситуации общения</li> <li>– преодолевать специфические трудности перевода, возникающие во время устного перевода</li> <li>– находить в различных источниках, понимать, хранить и</li> </ul>	лабораторные работы

		<p>передавать новую информацию владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– языковыми средствами, необходимыми для осуществления указанного вида речевой деятельности в пределах изучаемых тем</li> <li>– принципами выбора регистра общения и языковых средств в зависимости от речевой ситуации</li> <li>– техникой переводческой нотации</li> <li>– основными способами и приемами устного перевода</li> </ul>	
--	--	--	--

## 2.2. Календарный график формирования компетенции

№ п/п	Наименование учебных дисциплин и практик	Семестры									
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1	Практический курс перевода (английский язык)			+	+	+	+	+	+		
2	Практический курс перевода (немецкий язык)				+	+	+	+	+		
3	Риторика	+									
4	Межкультурная коммуникация			+	+						
5	Письменный перевод (английский язык)					+	+	+			
6	Теория перевода			+	+	+	+	+			
7	Устный перевод (английский язык)							+	+		

## 2.3. Матрица оценки сформированности компетенции

№ п/п	Наименование учебных дисциплин и практик	Оценочные средства и формы оценки
1	Практический курс перевода (английский язык)	Выполнение практических заданий на занятиях. Тестирование в рамках рубежных срезов. Итоговое собеседование на зачете и выполнение заданий. Итоговое собеседование на экзамене и выполнение заданий.
2	Практический курс перевода (немецкий язык)	Работа на практических занятиях. Контрольные работы и переводы по изучаемым темам. СРС. Экзамен. Зачет.
3	Риторика	Устные ответы на занятиях. Контрольные работы в рамках рубежных срезов. Зачет.
4	Межкультурная коммуникация	Присутствие и устные ответы на занятиях. Письменные задания по изучаемым темам. Итоговая контрольная работа. Устное собеседование на зачете. Письменные и устные

		задания по изучаемым темам.
5	Письменный перевод (английский язык)	Выполнение практических заданий на занятиях. Контрольный перевод в рамках рубежных срезов. Устный ответ на вопросы к зачету и выполнение практических заданий. Устный ответ на вопросы к зачету и письменное практических заданий.
6	Теория перевода	Посещение лекций. Активность на практических занятиях (участие в обсуждении тем, выполнение заданий). Устное собеседование. Итоговое устное собеседование. Бланковое тестирование в рамках второго рубежного среза.
7	Устный перевод (английский язык)	Выполнение практических заданий, ответы на занятиях. Контрольный перевод в рамках рубежных срезов. Устный ответ на вопросы к зачету и выполнение практических заданий.